



**Трофимова Юлия Сергеевна**

Гуманитарный факультет  
IV курс  
Л-1501 группа

Научный руководитель –  
профессор кафедры теории  
языка и переводоведения  
Белоглазова Елена Владимировна

## **ОККАЗИОНАЛИЗМЫ: ВИДЫ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА М. ФРАЯ «ЧУЖАК»/«STRANGER»)**

*Аннотация.* Вместе с развитием человечества развивается и его язык. Практически каждый день в лексическом составе появляется новый неологизм, который проходит тщательный «естественный» отбор на употребление в речи, прежде чем войти в активный словарный запас носителей языка и культуры. Однако, при переводе данных единиц языка могут возникнуть трудности с вычленением смыслового ядра лексемы, а также полнотой его передачи. В данной работе рассматриваются способы передачи русскоязычных неологизмов и окказионализмов на английский язык - возможные переводческие трансформации и переводческие решения.

*Ключевые слова:* окказионализмы, неологизмы, способы образования неологизмов, переводческие трансформации при переводе неологизмов и окказионализмов.

## **NONCE WORDS: TYPES AND TRANSLATION (ON THE BASIS OF MAX FREI'S NOVEL «STRANGER»)**

*Abstract.* Language is developing with mankind's evolution. A new nonce word appears almost every day in our vocabulary and it goes through «natural selection» before entering the active vocabulary of language speakers. However, some difficulties may occur while translating nonce words due to the problem of token's semantic core selection as well as the completeness of its conveyance. This article considers translations methods of Russian neologisms and nonce words into English language, possible translation transformations and translation solutions.

*Key words:* nonce words, neologisms, methods of nonce words' formation, translation transformations while translating neologisms and nonce words.

Сам термин «неологизм» в течение долгого времени продолжает вызывать множество споров среди ученых. «Неологизмы – любые новые словарные и фразеологические единицы, появившиеся в языке на данном этапе его развития и или обозначающие новые понятия, возникшие в результате развития науки и техники, новых условий жизни, социально-политических изменений и т. д., или выражающие новыми словами, созданными в целях эмоционально-стилистических, уже существующие понятия»<sup>1</sup>.

Отдельно выделяются авторские неологизмы (окказионализмы), отличительными чертами которых являются: принадлежность к речи, творимость, словообразовательная производность, функциональная одноразовость, зависимость от контекста, экспрессивность, синхронно-диахронная диффузность, индивидуальная принадлежность и ненормативность.

Говоря о классификации окказионализмов, следует отметить, что существует несколько классификаций, основанных на способе их образования. Так, одной из исчерпывающих классификаций предложена В. Виноградовым. Он выделял фонетические, грамматические, лексические окказионализмы, окказионализмы, созданные при помощи различных аффиксов и основ в соответствии с нормами языка или в противоречии с ними.

При переводе авторских неологизмов следует обращать внимание на контекст, так как в большинстве случаев их интерпретация зависит полностью от окружающего текста. Переводчик должен обладать обширными фоновыми знаниями или знаниями картины мира автора.

Книга Макса Фрая «Чужак» наполнена множеством авторских неологизмов – от географических названий до междометий, которые используют герои для выражения своего отношения к окружающей их действительности. Многие из окказионализмов так или иначе связаны с реалиями придуманного мира, историей и бытом.

При сравнении оригинала и перевода книги было выявлено, что большинство неологизмов было транслитеровано или же переведено при помощи метода кальки. Нередко транслитерация приводила к искажению звучания слова (**Буривух** – *burivok*, **лоохи** – *looxi*), иногда калька являлась не прозрачной в связи с существованием в переводящем языке слова с похожим звучанием и внешним обликом (**Доперст** – *Thumbkins*). Некоторые замены слов при калькировании являлись не до конца оправданными и не до конца отвечали требованию адекватности перевода. Однако, суммируя все вышесказанное, стоит отметить, что Полли Гэннон переводит авторские неологизмы Макса Фрая с особой тщательностью и осторожностью, стараясь оставить атмосферу авторского волшебного мира.

Контактная информация автора работы: [julia.t97@mail.ru](mailto:julia.t97@mail.ru)

<sup>1</sup> Гальперин И.Р. Стилистика английского языка/ И.Р. Гальперин; М.: Высшая школа, 1981, стр. 295